

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Quenquetsarentsi

(Cuentos Campas)

Cartilla de Lectura N° 9

C A M P A A S H Á N I N C A
con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973



MINISTERIO DE EDUCACION

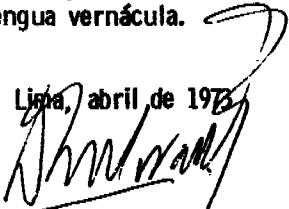
PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta el material educativo elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano para su uso en las Escuelas Bilingües que funcionan en las comunidades nativas de la Selva, mientras se proceda a su conversión al nuevo Sistema Educativo, en la modalidad de Educación Básica Regular.

El material comprende: cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, cartillas de literatura tradicional para lectura avanzada, cartillas especiales de aprestamiento para la lectura y la matemática y un manual de normas y conceptos básicos de higiene. Esta nueva serie incrementa la producción hecha por el Instituto Lingüístico como resultado del trabajo de investigación y experimentación durante más de 25 años entre los grupos etno-lingüísticos de la Selva.

El Ministerio de Educación aprecia y reconoce la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano en los esfuerzos que realiza el Estado para promover la educación de las poblaciones de lengua vernácula.

Lima, abril de 1973


DANIEL MORALES BERMUDEZ
Coronel E. F.
Director Superior

AL MAESTRO

Esta cartilla es para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro permitirá que los alumnos lean sin ayuda lo que puedan del cuento del día y luego, los ayudará con las palabras que presenten dificultades.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo sin equivocarse antes de pasar a otro nuevo. Por eso, el maestro les enseñará muchos ejercicios con las palabras o frases que para los alumnos sean más difíciles. Se podría hacer ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o redactando otros cuentos pequeños, empleando las mismas palabras.

Ortografía Campa y Notas Sobre la Traducción al Castellano

Se utilizan signos o combinaciones de signos del alfabeto español para componer el alfabeto ortográfico campa: a, c, ch, e, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, v, y.

El lector pasará de un idioma a otro sin dificultad, si observa las características especiales de las siguientes letras: la e se aproxima a la "e" castellana encontrada en la palabra "escudo", etini, "armadillo"; la j se parece a una suave "j" castellana, jaoca, "donde"; la v varía entre una "v" bilabial y la "hu" del castellano, coviti, "olla de barro".

Los sufijos de verbo: -ri y -ro, indican objetos masculinos y femeninos respectivamente. Esta distinción a veces no aparece en el castellano, porque el género de los sustantivos del idioma campa no siempre coincide con el género de los sustantivos castellanos; ej.: pág. 12; noncoteri "yo lo cocinaré", noncoteru "yo lo cocinaré".

La traducción de ciertas palabras varía conforme se las emplea en la oración. Ejemplo: pancotsiqui, significa "en la casa" o "hacia la casa". Ciertas palabras de esta cartilla se ignoran en otras regiones. Las variaciones de éstas, quedan indicadas al pie de la página.

En ciertas regiones se pronuncia la "she" como se. Ejemplo: shempiri, "taricaya" también se pronuncia sempiri.

Novetsique novanco

Novetsique novanco. Novetsi-
 que novanco nonampiqui narori.
 Tecatsi nontimanteari narori.
 Tsiorampa onaveta yovetsicayeti
 pashini ashaninca. Te irinin-
 teji iriori anta nanquioteari,
 aca quempeji. Niotanaque narori
 anta, nocanti:

CONSTRUIRE UNA CASA

Construiré una casa. La haré en mi caserío; pero no hay un lugar donde yo viva, pues la gente ha construido otras casas y no desean que yo viva cerca a ellos. Sabía esto y les dije:

—Novetsiqueta novanco.

Itimi noperanatarari narori.

Nocanti:

—Povetsicaite pancotsi,

antimanteari arori, ashisatiquea

arori.

Ijataque. Iponquitireaye-

taquero inchato. Inchaparipee.

Itsoncaquero yovevaiteaquero.

—Construiré mi casa ahora.

Habrá alguien que reciba mis instrucciones y le diré:

—Constrúyeme una casa donde podamos vivir y viviremos allí en una casa propia.

Entonces uno fue y tumbó todos los árboles,



Ipampaiteaquero. Iquiashitaquero.

Itimi yonta pashini shirampari

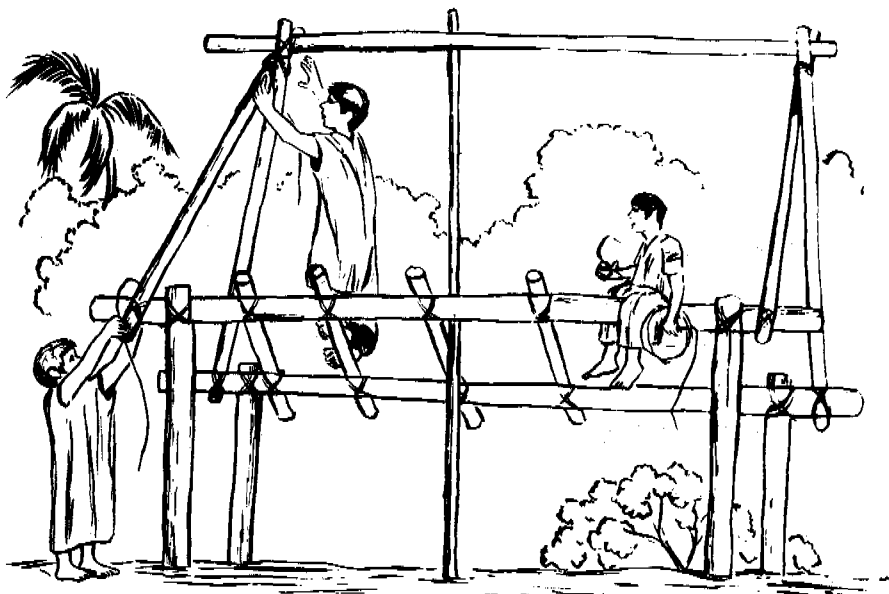
iri jataintsiri yameni inchato.

Ontincamitantaqueari. Ovoriatopee.

niveló el terreno y cavó huecos para los horcones. Otro hombre fue a buscar troncos para los horcones del medio y las soleras. El que cava

Iriquea yonta quiashitaquerori
 omoro: itsoncaquero iquiashita-
 quero. Imoncarayetaquero,
 icononcatsayetaque shivitsa.
 lotantacarori ocatincatsataque.
 Itsoncaquero, ari. Imataquero
 oca, yovatiashitaca onta icatian-
 tacari, yoisotacoyetantacarori.
 Itsoncaquero aisati, yoisotaquero.

los huecos, cuando termina de hacer uno, lo mide y continúa haciendo los otros que ha señalado previamente con una enredadera, de esta manera se cerciora que están derechos. Cuando termina de hacer esto, la levanta; pues luego servirá para atar todo lo que se halle en la parte alta. Termina de amarrar todo. Luego construye los tijera-



Iroquea itsempoquiayetaquero.

Itsempoquiayetaquero aisati.

Yaapeecaquero ontame quisotaca-
querori. Jivatatsiri onta itsem-

les para la cumbrera, si es que la hay. Hace otro tijeral y lo coloca en un sitio preciso para dar seguridad a la casa. Así pues, lo primero que

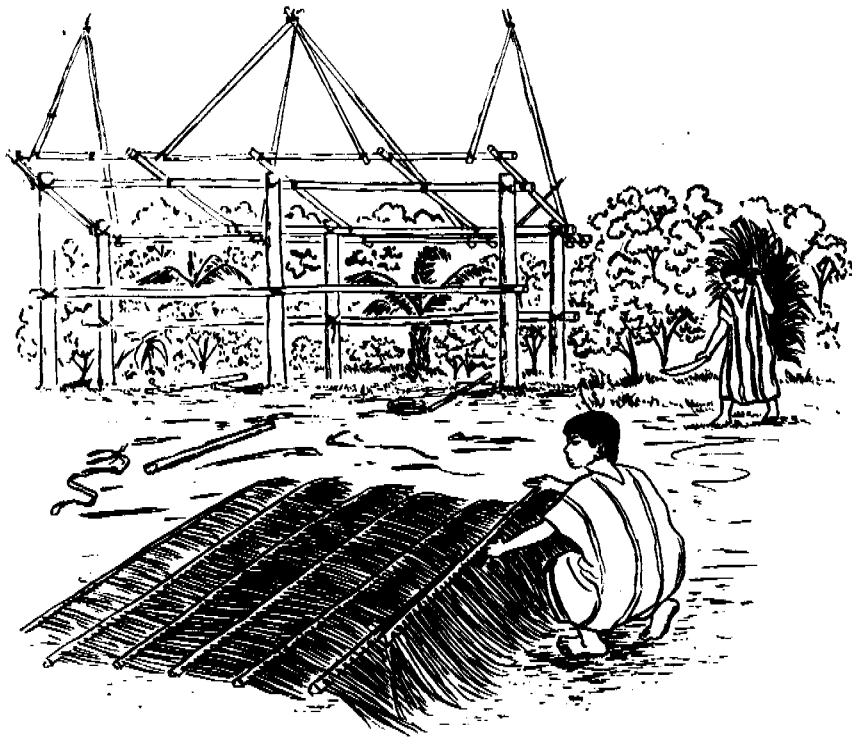
poquiatiro. Itsoncaquero, yashi-
 taquero oshitsaquiario. Yoanque-
 taquero. Yamenavaquero cameetsa-
 taque onaque. Tampaticataque,
 ari. Iroquea yaayetaque oca,
 iroanqueayeteri. Oshiticanteari
 compiroshi. Itsoncaquero.
 Itsoncaquero yoisotaquero, iro-
 quea imataque oshi, compiroshi.

construye son los tijerales que cuando estén listos
 servirán para colocarlos sobre la cumbrera. Todos
 miran la construcción y si está derecha, será buena.
 Luego, traen las vigas y lo que servirá para atar las
 hojas. Cuando terminan de amarrar las hojas van
 nuevamente en busca de otras



Yaaque. Itovishitaquero anta
 oshequive, ariposhi. Itsonca-
 quero: ipesashitaquero, ico-
 noashitavaquero camonashi.

hasta tener un buen montón de hojas de palmera yarina cortadas. Una vez que terminan de cortarlas, mezclan hojas de ungurahui*, palmera y



Shaashi, tsiaroshi. Onta tsi-
 vitatacaquerori. Ishitica-
 quero shiti, shiti, shiti.

Poyere. Itsoncaquero, cameetsa.

pona* que servirán para hacer un techo bien seguro. Así, las amarran bien para que no se zafen; cuando terminan esta tarea y ven que ha salido bien, en-
 *Véase la página de Notas, p. 40.

Itsoncaquero imataque pashini.

Imataqueneri yonta pashini:

janicarica nintatsiri intime

aisati. Iritaque yonta ishítica-

queneri. Intimantapeempari.

Icantiri yonta pashini shirampari:

—Pishitiquea pancotsi. Ipia-

teecari arori onta pashini

shirampari: "Pishitiquea pancotsi".

tonces, hacen lo mismo para los demás, para cualquiera que desee quedarse y vivir allí. Cuando ven esto, otro dice:

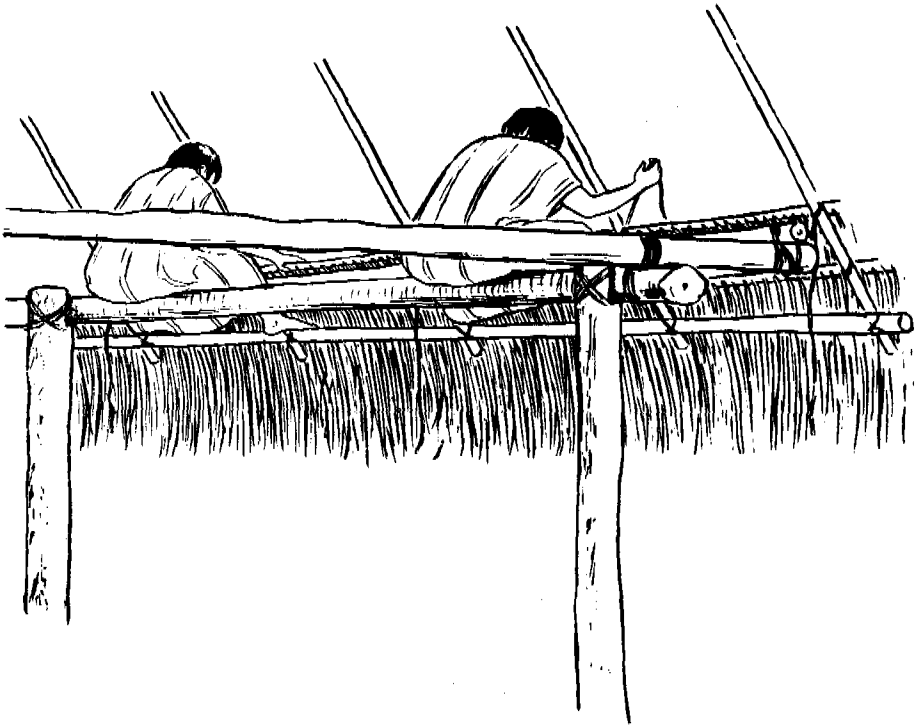
—Amarren otro techo para él, pues, si no lo hacemos, es posible que haga lo mismo cuando vivamos con él. Así, pues ayudémosle y seamos

Iplateecari arori onta ajatimoteri.
 Eiro ishitiquitsi avanco. Iri
 yonta tecatsi iotatsineri iro-
 vetsique iriori. Ari pishiti-
 queneri, pincavintsayeriquetiteemi.
 Irishtiqueene arori, eirorica
 ayoti avanco.

Irishiticaqueneri iraata-
 queneri, poyere. Irimataque onta

buenos con él que también hará lo mismo cuando no sepamos hacer algo.

Así, ellos lo ayudan, le construyen su casa, aunque con un techo de cumbrera corta. Para



pashini, iroorica irante ora,
 orijaniqui otsempoquiarojaniqui.
 Iro osamani irointi irantero.

hacer esta construcción emplean mucho tiempo, pues

Oshequi ovaararo irointive, incha-
 qui. Orijaniqui irovireashita-
 quero anta inchaqui. Ari iroi-
 sotacotantaquearori. Intsonquero
 iroisotacotaquero, iroquea iraaque
 onta, iroorica ininti iraaye quepea.
 Incononcayetaque inchaqui. Iraa-
 que quepeashi iroori, shiti, shiti.
 Incasayeayetaquero, casaye, ca-

tienen que colocar vigas y todo. Cortan un palo muy largo que servirá de cumbrera al que amarrarán las otras vigas. Cuando terminan de amarrarlas, traen hojas de bombonaje. Ponen palos horizontales alrededor y emplean las hojas de bombonaje para amarrar y las cuelgan en fila. Cuando ter-

saye. Intsoncaquero incasayea-
quero, irovaavaquero aisati.

Itsoncaquero, poyere; ari ocarati.

Paitarica aisati inintiri anta

iranteri aisati. Iroori yonta

nintatsiri irovetsiquerica,

oshequi pancotsi. Carataque

pancotsi anta. Ari ocarati.

minan una, empiezan con otra en la misma forma. Acaban y eso es todo. Si desean algo más, lo hacen también. Tal vez habrá alguno que desee construir muchas casas, entonces harán varias casas allí. Bien, esto es todo.



Noticaati

Quimojantsi nocantiri

narori:

ATRAPANDO PECES

Durante el tiempo de crecida del río, les dije:

—Eiro avajatsi shima. Eiro
avajari. Irootaque antiiquite.

Oquempeta peerani quirinca.
Irointi noaca pijiriquempita.

Shitovi, noaca. Aajaanaji eni,
irootaque ijataque yonta ashanin-
ca yameniro. Yameni, icanti:

—Cameetsataque onta,
aajaanaque. Chapinquiri antea-

—No comeremos pescado. Sí, nos moriremos con
ganas de comer carne.

Está como hace mucho tiempo río abajo. Allá,
comíamos hongos rojizos y oscuros de los árboles.
Cuando el río bajó, otra vez la gente fue a verlo.
Cuando lo vieron, dijeron:

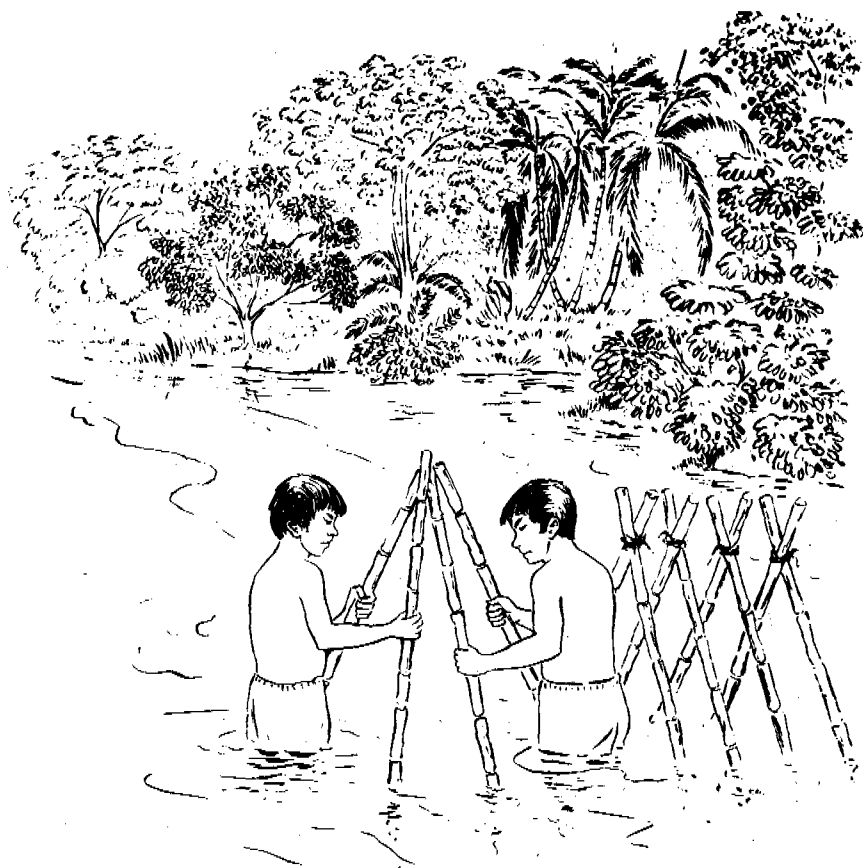
—Está bueno, ha bajado. Antes, la marea

rojaiti, tecatsi ayeari. Meeca-
 rime, eiro atiiquitaji, iritaque
 ayea anticacotaque shima.

Eiro ipiatsi, itsempoquiata-
 quero onta, icoshiticariquea
 pashini ashaninca. Icoshiticari
 irinti. Irompa anta irineaquero
 antsempoquiataquero, eiro
 icoshititsi.

estaba alta y no había nada para comer. Ahora, no nos moriremos con ganas de comer carne, pero debemos atraparlos para comerlos.

Ellos no volverán ahora. Construirán una pirámide de palos allí para que otros campos no cojan de este punto. Sí, si ellos ven que hemos construido una pirámide, entonces no los cogerán.



—¿Otimi caniri anta?

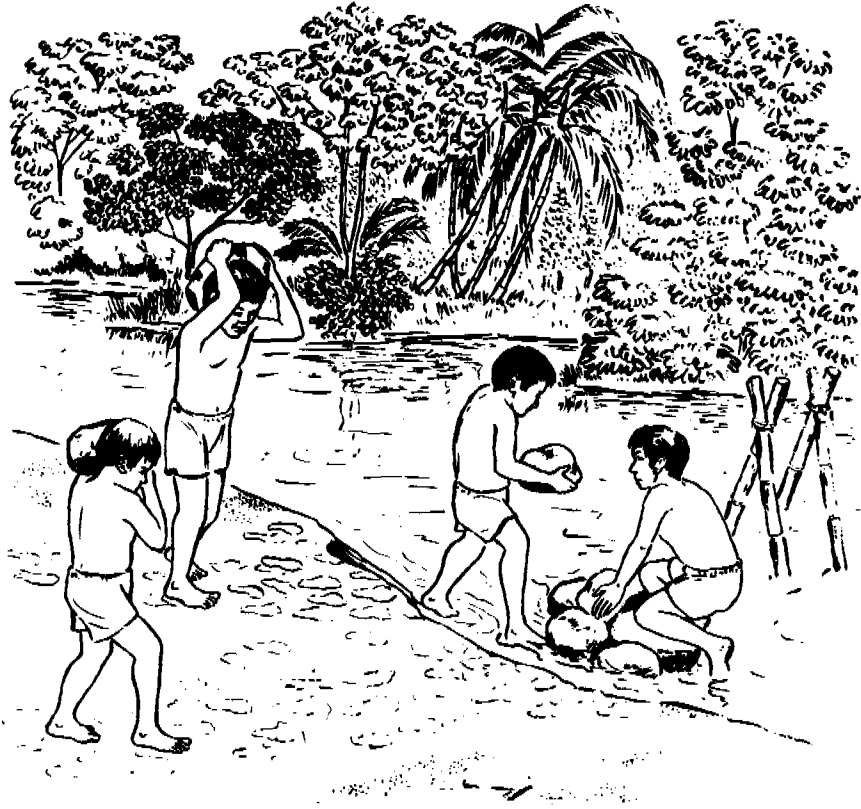
—Ainiro.

—Tsamequetiro anticaate.

—¿Hay yuca allá?

—Sí, hay.

—Vamos rápido y hagamos la trampa.

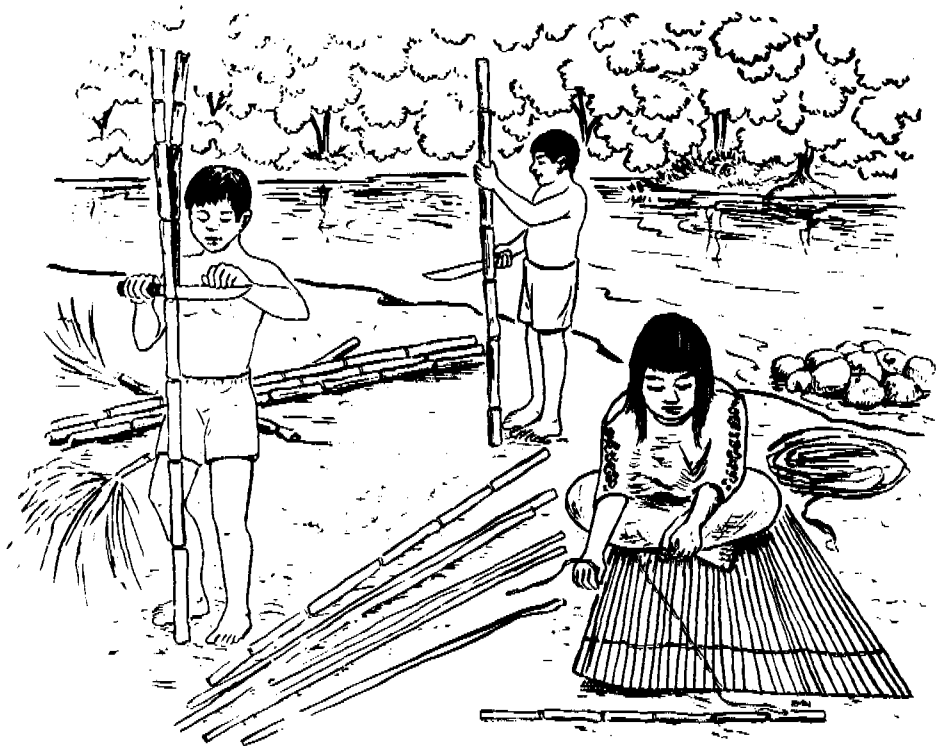


Nojatanaque. Nojajeitanaque
 maaroni. Yamenapaquero,
 cameetsatanaque onaque. Itarom-
 pitaquero anta otsapijaqui.

Fuimos. Fuimos todos. Al llegar, ellos miraron y vieron que estaba bueno. Amontonaron piedras allí en la boca de uno de los brazos del

Itarompitaquero, itencajataquero
 nianqui. Yashaatanacaro. Ari
 ocarataqueri aca ivoriqui. Ari
 cameetsataque. Yamenaquero
 quirinca, yashaatacaro impane-
 quijataque. Ari yovetsicaquero
 onta oticaro, inticaatantearori.
 Yaashitaitiro inchaqui: onta
 iticantacarori. Ishitsaquiatanta-

río, pero dejando abierto en la mitad de la zanja. Caminaron por el agua para ver su profundidad, les llegaba hasta el muslo. Luego, miraron río abajo y caminaron por el agua, tenía un fondo arenoso. Allí, construyeron la trampa con la que los atraparán. Trajeron palos para la trampa, con los que se podía



carori. Itsoncaquero yoisota-
 cotaquero aisati, itsempoquiayeta-
 quero. Aitapa.

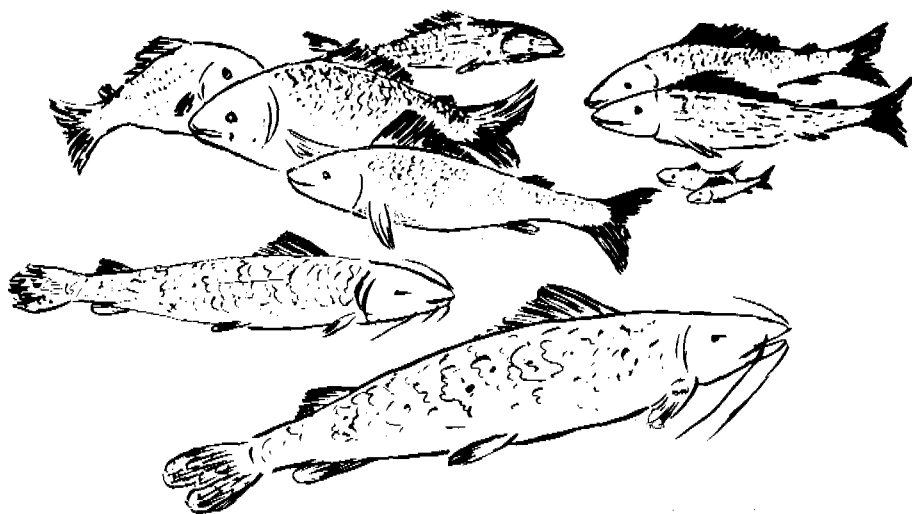
amarrar la armazón. Cuando terminaron de atarla,
 construyeron también las pirámides para sostenerla.
 Eso es todo.

Ijataque yamenaiti oshi.
 Savoroshi. Yavitavantaquero,
 ineantavacaro, icatiaquero.
 Saanajanirica, yaashitaquero
 quimotsaranca. Quimotsaranca
 savoroshi. Iticaquero, ari.
 Iroquea imataque tsiperiquita
 iroori. Yantaque ishiviraaque,
 ishiviraaque.

Luego fueron a buscar hojas de caña brava. Las
 amarraron duro entre los dos palos, las midieron
 y las pararon. Cuando el agua estaba profunda,
 trajeron las hojas largas de la misma caña brava.
 Las cerraron haciendo una esterilla de caña rajada
 para la puerta del agujero de la

Itsoncaquero ishiviraaque, ipi-
 rincavaquero. Ipirincavaquero,
 ari. Yapitataquero. Pita, pita,
 poyere. Itsoncaquero, yoatia-
 quero. Imoncaratavaquero, te
 onearoji. Yaashitajantiro aisati.
 Itarompitavajiro anta, te osaana-
 jatasanote. Ari itencajataquero.
 Itencajataqueneri nianqui. Iroota-

trampa. Rajaron el tallo de la caña y rasparon la
 superficie. Cuando estaban bien raspadas, las ama-
 rraron y las tejieron. Después las pararon y las midie-
 ron; y como no alcanzaron, fueron a traer más. Amonto-
 naron más piedras allí. Como no era muy profundo,
 dejaron el hueco abierto en el centro de la zanja
 para que los peces pudieran



que inquenanteaque shima.

Saanajanirica, inqueaque omani,

comairi, mamori, iotsi, tooso,

moncho. Inqueaque.

entrar. Si era profundo, entraban peces como el zúngaro*, gamitana* sábaló, doncella, pez piro* y el turushuki*

Ari yoimaaquero quitaiteri
apite.

—Aritaque tsamequeti anti-
caatero.

Ijataque ticaaquerori anta
catonco. Icanti:

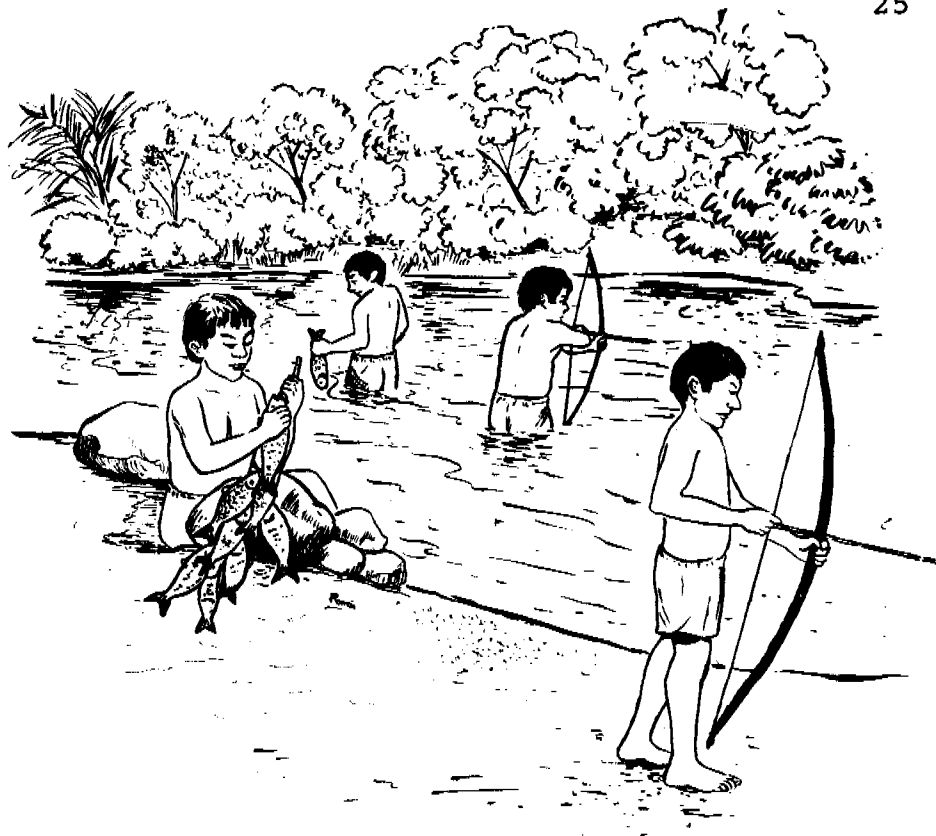
—Pinquemaquenayea, non-
cooncaquempi. Coonc, nomataquero.
Pintiquitearo avirori.

La dejaron así por un par de días.

—Ahora, vamos rápido a cerrarla, —dijeron.

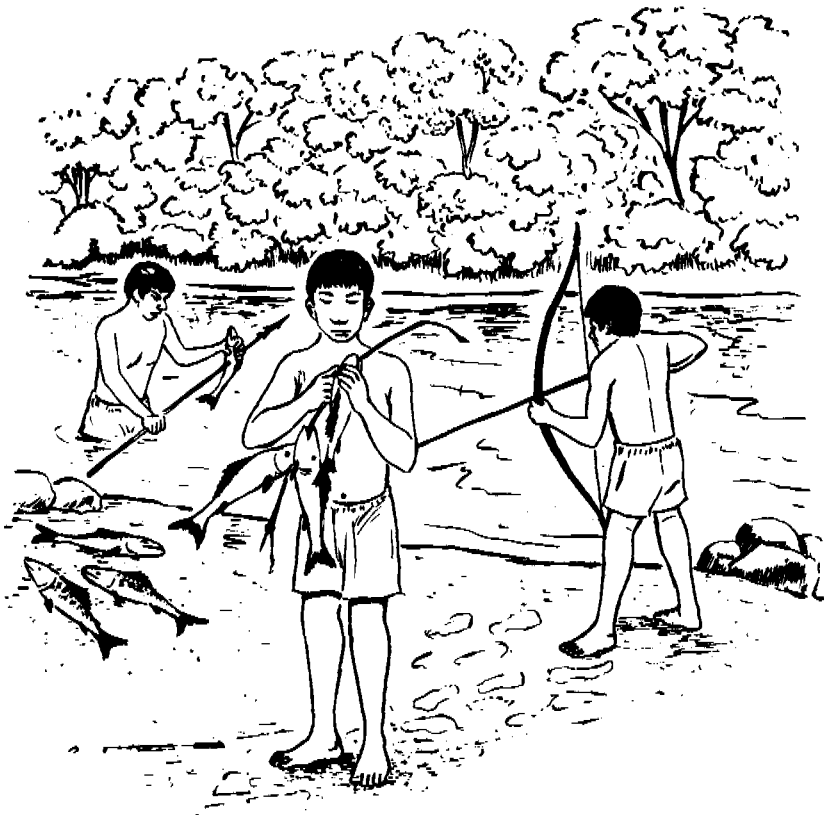
Los que iban a cerrarla río arriba, dijeron:

—Cuando nos escuchen silbar, sabrán que ya lo
hemos hecho. Entonces Uds. también la cierran.



Iquemiri iconcaque, itiqui-
 taro. Iconataqueri. Iconataque,
 isapocanaque. Isapocanaque,
 shimave. Sapocanaintsi shima.

Y así lo hicieron. Los pescaron y todos los
 pescados empezaron a saltar y murieron. Los



Ishintsitavaqueri. Icamanaque,
 torenc. Yaayetaqueri, ishin-
 tsaayetaqueri, shintsa, shintsa.

agarraron y los pusieron en pitas. Agarraron zúngaros*
 Cuando los vieron, pudimos escucharlos gritar:

Yaavaqueri omani. Ineaqueri,
quemeri icajemanaque:

—Omanicave.

Ipesavaqueri, peti. Yo-
vaataqueri. Itsoncaqueri, yaa-
yetaqueri, ari.

Oquitaitanaque ishincojei-
taqueri. Ishicojeitaqueri.

Yoisacotaqueri. Ontari, terica

—Hay muchos zúngaros* aquí.

Los cortaron y arrastraron hasta sacarlos del agua.

Al día siguiente, los ahumaron poniéndolos sobre el fuego. Si no había leña, la conseguían

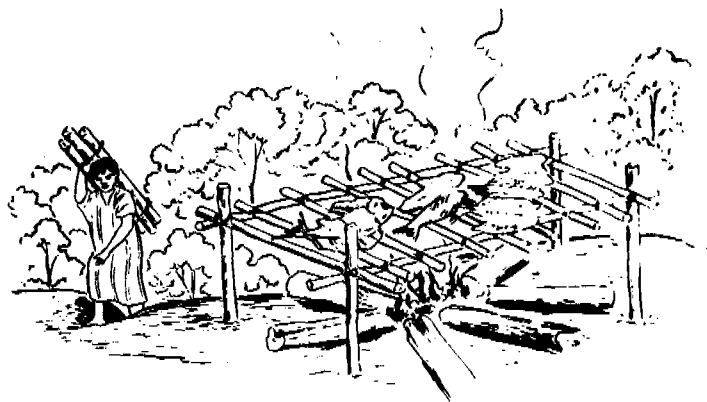


anero tsitsi onta yarejiventacaro,
yaayetaque. Icantiro:

—Pishintsiteri pimpirinquere-
ri. Ishititicari. Ishititanaquecari,
cameetsatari impositasano-
taque,
ari. Osamanitari avanontaqueari.

de lejos. Ellos dijeron:

—Apúrense y escamémoslos o se malograrán y empezarán a apestar. Con cuidado o se malograrán. Es bueno que estén bien cocidos, pues, podemos guardarlos por mucho tiempo.



Itsoncaqueri, ishincotaqueri,
aitapaji. Jataji inaji anta.

—Tsame ajatajeta.

Aimaajero oshequi, ari. Queaji
aisati, ampiashitaqueroquea
aisati anticajero.

Ari ocarati.

Terminen de ahumarlos y eso es todo. Luego regresen a su hogares.

—Vámonos. Los dejaremos así por algunos días y estarán bien. Entrarán más y volveremos para atraparlos otra vez.

Esto es todo.



Naajeitantariri shima

Orari quitsari. Iroaquera
 onquimojatanaje anta, irijate
 yapitsataque tsincape iviritsa.

PESCANDO

La red de pescar. Cuando el río recién haya empezado a crecer, ellos irán a hacer sogas, torciendo el tsincape*. Lo tuercen y cuando ya

Yapitsataque, ariponca onaque,
aca, ari. Irootaque ishítica-
quero. Oca ijivataquero, iro
onta antearotsa iro onta qui-
sotacaaquerori. Ishíticaquero
itsoncaquero, poyere. Ishi-
vanquitaquero aca onta ayerineri
shima. Itsoncaquero, itiri-
taquero potsoti. Ipotsotaquero

tienen bastante lo enrollan en un palo así, muy bien. Sí, ellos la tejen. Esta es la primera; sí, es un sogá pesada para hacer fuerte la red. Las amarran y las terminan. Las hacen con partes laterales que son las partes que cogen los peces. Cuando las terminan, les echan achiote, las

potsoti. Quiraamantsaniqua.

Aritaque itsoncaquero anta.

Itsoncaquero. Oquimojataque,
ijataque iquitsataque. Icanti:

—Tsame anquitsate.

Maaroni: yonta jananequipee
yonta, yoijatiri quitsatatsiri.

Iquitsataque. Yaaque. Iqui-
tsataque, yaaque. Yamenavaqueri,
oshequitaque inaque.

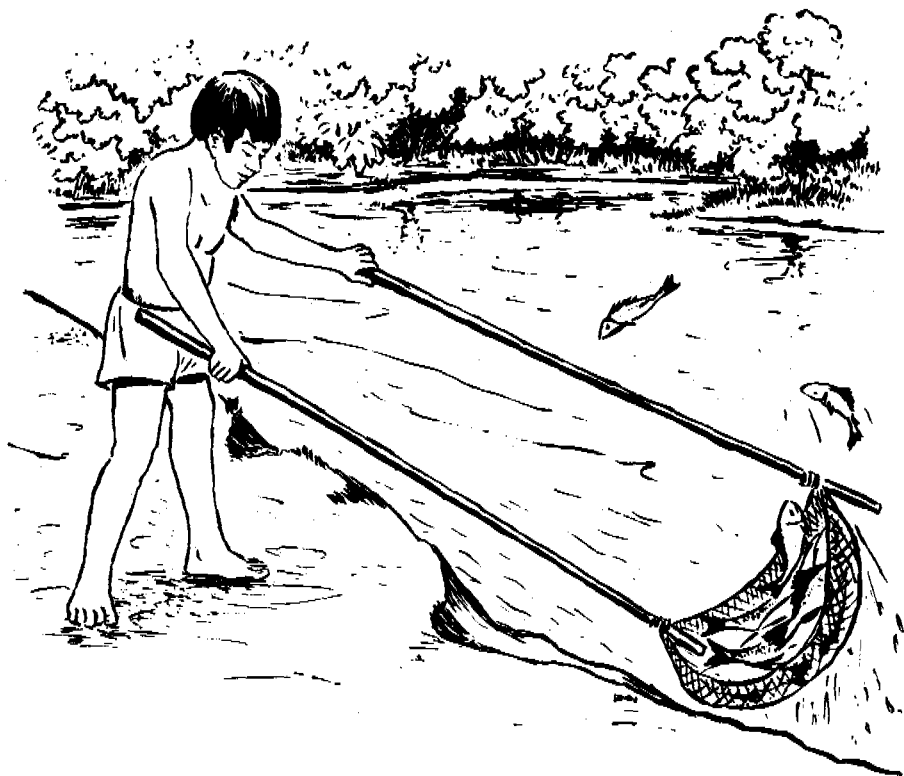
pintan con achiote. El achiote es de color rojo.
Así las terminan.

Cuando las terminan con el río crecido, van a
pescar con ellas. Ellos dicen:

—Vamos a pescar con ellas.

Todos ellos, todos los jóvenes se van con los
pescadores. Ellos pescan con redes. Tiran las re-
des y pescan.

Después de pescarlos, los contemplan. Son



—Tsame ajatajanteta.

Ipocajanti aca pancotsiqui.

Itimi yonta pashini shirampari,

iotatsiri iquitsati, icanti:

muchísimos.

—Vámonos ahora.

—Pues bien, se van a sus casas. Hay otros hombres que saben pescar con redes, ellos dicen:



—Tsame, naroquea pianain-
tsine nonquitsate.

Ijataque. Iquitsataque
iriori, yaaque. Te iroyeariji,

—Vamos. Vamos a volver y vamos a pescar con
redes.

Ellos van. Pescan con redes y los cogen. Ellos
no comen lo que han cogido ellos mismos

yonta iquitsataqueri. Iri yoaca

yonta iquitsataqueri pashini.

Iriquea ipinaaqueriri. Icanti:

—Eiro avaritsi.

Avaquearirica, eiro aajitsi,

anquitsate.

Yontari caari quemisantatsi

incantavetaqueari:

—Eiro poaritsi.

con red, pero sí lo que otros han cogido. Ellos se cambian los peces que han cogido. Dicen:

—No los vamos a comer. Si comemos los que hemos cogido nosotros, no vamos a coger más cuando tiremos las redes.

A los que de todas maneras van a comerlos, ellos les dicen, en vano:

—No los coman.

Iroaqueari eiro iquitsatajitsi.

Imperataquea inquitsate:

—Catsincarini.

Ijataque anta yonta ame-
tachari impamijati. Ipamijataque,
yaaque. Yaacoyetaque yonta
iitsoquintipee. Ishintsaaqueri.
Inashitaca ishintsaaqueri, ivami-
jarequeni.

Si ellos los comen; no podrán pescar más con redes.
Se van a poner muy flojos para pescar con redes.

—Hace mucho frío.

Luego, los que están acostumbrados a agarrar peces con la mano, irán allá. Ellos los cogen con las manos. Van a agarrar peces con huevera. Los van a ensartar. Los que ellos ensartan son diferentes —son cogidos con la mano.



Ainiro yovetsiquiro quitsa-
 rijaniqui, orijaniqui: irashi
 shivajaniqui. Iquitsatacotantari-
 ri. Imapiquitaquero orijaniqui.

Hay unos que usan redes pequeñas, muy pequeñas, para los peces pequeños; esa es la razón por la que las hacen así. Amarran piedrecitas en ellas,

Mapiquijaniqui.

Imataqueneri shiriti. Iroo-
taque ishiriataritari jananequi
iriori. Irishiriataqueri
quito. Jaaca inaca. Shaori-
janiqui.

Ipitasaataqueri, yaaqueri.
Onashita onta ipitasaataritari.
Ivenqui onta, iquishocatsatashi-
tiriri, yaantariri. Iroori anta

unas piedrecitas redondas.

A estas pequeñas redes que hacen las llaman shiri-riti. Las usan para sacar peces chicos. Con ellas también pueden cazar camarones. Llenan la red con ellos. De la misma manera, pueden coger bagres chicos.

También los pueden coger con anzuelo y cuerda. Las hierbas que usan para poder coger los animales son diferentes: las que los animales pican y las



eiro iquishocatsatashitiri,

eiro yaitsi.

Ari ocarati.

que echan en la cuerda de la boca de los que están pescando.

Esto es todo.

NOTAS

Gamitana: una especie de pez

Pona: una especie de palmera

Turushuki: una especie de pez

Ungurahui: una especie de palmera

Zúngaro: una especie de pez